



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Epistola B. Pavli Apostoli ad Ephesios.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

per concupiscentias principio à in eis versati sumus nos quæ etiã operibus in illis
בהנון עבדא דאף הנון אתהפכין בהון מן קרים ברנינתא
eramus & filij & sensus nri carnis nostræ volitatē erant & faciētes carnis nostræ
דבסרן ועברין הוון צבינא דבסרן ודררעתן ובניא הוון
quicquid quinta dies reliqui sicut plantæ iræ

דרונא מלואית איך שרכא : יום חמשה דניחתא
qua dilexit nos multâ ebaritate ppter in miseracionib⁹ suis qui dñes est autē De⁹
אלהא דין דעתיר ברחמיה מטל הובא סניאא דאחבן
& per gratiã suã Christo cum vivificavit nos per peccata nrã essim⁹ mortui cum

כד מיתין הוון כחטהין אחין עם משיחא ובטיכות
per Iesum in cælis cum eo & sedere fecit nos cū eo & suscitavit nos redemit nos
פרקן : ואקימן עמרא ואותבן עמה בשמיא בישוע
opulentie magnificentiam venturis in seculis vt ostenderet Christum

משיחא : דנחוא לעלמא דאתין רכותא דעורתא
Christum per Iesum erga nos quæ fuit & benignitatem suam gratis suæ
דטיכותה ובטיכותה דהורת עלין בישוע משיחא :
fuit non & hoc per fidem redempti sum⁹ enim per eius gratiam

בטיכותה הו ניר אתפרקן בהימנותא ודא לא הות
homo vt non operibus ex non Dei est donum sed ex vobis
מנכון אלא מיהבתא הי ראלהא : לא מן עבדא דלא אנש
in Iesu qui creati sumus illius enim sumus creatura gloriatur

נשתבחה : בריחא הנו ניר דילה דאתכרין בישוע
vt in eis Deus præparavit initio quæ ab illa bona ad opera Christi
משיחא לעבדא טבא הנון דמן קרים טוב אלא דבהון
ab Gentes quod vos memores estote hoc propter ambulemus

נהלך : מטל הרא הויתון עהדין דאנתון עמכא מן
ea ab præputium eratis & vocati fuistis carnis initio
קרים דבסר הויתון ומתקרין הויתון עורלותא מן הי
& vos existentes in carne manuum opus & est circumcisio quæ vocatur

דמתקריא גזורתא ואימיה עבד אידיא בכסרא : ואיתוכן
gubernaculis à eratis & extranei Christo sine tempore in illo eratis
הויתון כהו זבנא דלא משיחא ונוכרין הויתון מן דוכרא
spe & sine promissionis testamenti eratis & hospites Israel

דיסריל ואבסניא הויתון לדיתקא דמולכנא ודלא סבר
in mundo Deo & sine eratis
הויתון ודלא אלהא בעלמא :

3 ος ος και ημεις παρ ες ας ερεα ας ηδου παρ ος τα ε δαδουμιας τις οδρως ημεις, ποιοω τις τα διληματα τις
οδρως και ημεις παρ ες ας ερεα ας ηδου παρ ος τα ε δαδουμιας τις οδρως ημεις, ποιοω τις τα διληματα τις
4 ος ος και ημεις παρ ες ας ερεα ας ηδου παρ ος τα ε δαδουμιας τις οδρως ημεις, ποιοω τις τα διληματα τις
5 και οδρως ημεις
6 και οδρως ημεις
7 και οδρως ημεις
8 και οδρως ημεις
9 και οδρως ημεις
10 και οδρως ημεις
11 και οδρως ημεις
12 και οδρως ημεις και οδρως ημεις

3 In quibus & nos omnes aliquando conuersati sumus in desiderijs carnis nostræ, facientes voluntatem carnis & cogitationum : & eramus natura filij iræ, sicut & ceteri:
4 Deus autem, qui diues est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos:

5 Et cum essemus mortui peccatis, conuiuificauit nos in Christo, cuius gratia estis saluati.

6 Et conresuscitauit, & con-sedere fecit in celestibus in Christo Iesu:

7 Vt ostenderet in seculis superuenientibus abundantes diuitias gratiæ suæ, in bonitate super nos in Christo Iesu:

8 Gratia enim estis saluati per fidem (& hoc non ex vobis, Dei enim donum est.)

9 Non ex operibus, vt ne quis gloriatur.

10 Ipsi enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quæ preparauit Deus, vt in illis imbulemus.

11 Propter quod memores estote quod aliquando vos, qui eratis Gentes in carne, qui dicebamini Præputium ab ea quæ dicitur Circuncisio in carne, manufacta:

12 Qui eratis illo intempore illo sine Christo, alienati à cõuersatione Israel, & hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, & sine Deo in hoc mundo.



homo veritatem & loquimini mendacium a vobis deponite hoc propter
מטל הנא אנהו מנכון כדבותא ומללו קושטא אנש

peccatis & non irascimini unus unus enim sumus membra proximo suo cum
עם קריבה הרמא חנן ניר חר דחד: רנוו ולא תחטון

locum decis & ne transeat non ira vestram super & Sol
ושמשא על רונזוכן לא נעבר: 27 ולא תתלון אתרא

sed furetur non deinceps est qui furatus & is calumniatori
לאכל קרצא: 28 ואינא דננכ הוא מכיל לא נננוב אלא

illi ad dandum ei ut sit bonum & operetur in suis manibus laboret
נלא באידוהי ונפלוח סכתא דנהוא לה למתל למן

is sed procedat non ore vestro ex excedat sermo omnis qui indiget
דסניק: 29 כל מלא סניא מן פומכון לא תפוקי אלא אידא

qui audiuere illis gratiam qui det ad edificationem & accommodat qui decorus
דשפירא וחשחא לבנינא דתתלי שיבותא לאילין דשמעין:

per quem obsignati estis Dei Sanctitatis Spiritum cotestantes fidei & ne
ולא תהוון מעיקין לרוחא קדישא דאלהא דאתחמתון

& ira & exardescencia amaritudo omnis liberationis in diem in eo
כה ליומא דפורקנא: 31 כלה מטריותא וחמתא ורונזא

malitia omni cum a vobis tollantur & blasphemia & vociferatio
ורובא וגורפא נשתקלן מנכון עם כלה בישותא:

remittentes & estote & misericordes vni erga vnus benigni & sitis
והיותון במימין חד לות חר ומרחמנין והיותון שבקין

notis remisit pet Christum Deus quemadmodum vni vnus
חד לחד איכנא דאלהא במשחא שבקלן:

5 caput
קפלאון

& ambulate dilecti filij tanquam cum Deo similes igitur estote
היותון הכיל מתדמין באלהא איך בניא הבינא: והלכו

pro nobis animam sua tradidit dilexit nos Christus etiam sicut in charitate
בחובא איך דאף משיחא אחבן ואשלם נפשה על אפן

suam in odorem Deo & sacrificium oblationem
קורבנא ורבחא לאלהא לרוחא במימא:

Ephesianam post septimam in sabbartho vna
חד בשבטא רשבקנא דבתר דנהא

27 Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus inuicem membra.

26 Irascimini, & nolite peccare. Sol non occidat super iracundiam vestram.

27 Nolite locum dare diabolo.

28 Qui furabatur, iam non furetur: magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed si quis bonus est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

30 Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei: in quo signati estis in die redemptionis.

31 Omnis amaritudo, & ira, & indignatio, & clamor, & blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

32 Estote autem inuicem benigni, misericordes, donantes inuicem, sicut & Deus in Christo donauit nobis.

CAP. V.

1 ESTOTE ergo imitatores Dei, sicut filij charissimi.

1 Et ambulate in dilectione, sicut & Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis oblatione, & hostia Deo, in odore suauitatis.

25 δὸς ἡμετέροις τὸ ψῆδος, καλοῦτε ἀληθείας, ἡ κατὰ μὲν τὸ πλῆθος αὐτοῦ ὅτι ἐσμὲν ἀμήλων μέλη.
26 ἔργζεσθε, καὶ μὴ ἀμάρτανεσθε ὁ κλῆρος μὴ ἐπιδιδῶν ἕτη τῆς παροργισμῆς ὑμῶν, μὴ τι δίδωσι ἡ πότις τῆς ὀργῆς ὑμῶν.
27 ὁ κλάτος μὴ ἀκὰτῶν κλασθήτω· 28 μάλλον δὲ κοπιᾶτω ἡ γαστήρ, ὅτι ἀγαθὸν τῆς ἰδίως χερσίν, ἵνα ἔχη μετὰ δόξαν τῆς χάριτος ἡ χάρις.
29 πᾶσι λόγοις ἀποστόλων ὡς τὸ σῆματις ὑμῶν, μὴ ἀπὸ τοῦ στόματος ὑμῶν ἀγαθὸς ὁ λόγος οὐκ ὀνομαζόμενος τῆς χάριτος, ἵνα δὲ χάρις τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπῆτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἐν ὑμῖν, ὃ ἐστί ἐν ἡμῖν ὡς ἐστί ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν.
31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὄργη, καὶ κραυγὴ, καὶ βλασφημία ἀφ' ὑμῶν, ὡς πᾶσι κακία. 32 ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν, ὡς ἐστὶ ἐν ἡμῖν.

Κεφ. ε'.
1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά· 1 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, ὡς οἱ καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρῑδῶκατο ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ὡς ὁμοῖον ἑαυτῷ, ὡς ὁμοῖον ἑαυτῷ, ὡς ὁμοῖον ἑαυτῷ, ὡς ὁμοῖον ἑαυτῷ.

sed stulti vt non circumspectè ambuletis quomodo igitur videte
 15 **הוה הכיל איכנא ההלכו והיארית לא איך ככלא אלא**
 mali dies quoniam occasione sua qui relinunt sapientes vt
 איך הכימא : 16 **דובנן קארסהו מטל דיומחא בישא**
 intelligite sed ratione destituti stis ne hoc propter sunt
 אנון : 17 **מטל הנא לא תהוון חסירי רענא אלא אסתכלו**
 est in quo in vino madidi stis & ne Dei voluntas quæ sit
 מנו עבינה דאלהא : 18 **ולא הויתון רוין בהמרא דבה אית**
 anima vestra cum & loquimini in spiritu impleamini sed luxuria
 אסטותא אלא אתמלו ברוחא : 19 **ומללו עם נפשכון**
 psallentes estote Spiritus & in canticis & in hymnis in psalmis
 במזמורא ובתשבחה ובזמירתא וברוחא הויותו זמרון
 pro tempore in omni grâs agêtes & estote Domino in cordib. vestris
 בלבכותכו למרוא : 20 **והויותו מודין בכל זמן על אפי**
 Patri Deo Christi Iesu Domini nostri in noie hoie omni
 כל נש בשמרא דמרן ישוע משיחא לאלהא אבא :
 Christi cum charitate vni vrus subiecti & estote
 והויותו משתעבדון חד להד בחוברה דמשיחא :
 dicit omnis

דכליוס

Domino nrô tâquâ maritis vestris subditæ estote mulieres
 22 **נשא הויותו משתעבדון לבעליכון איך דלמרן**
 Christus etiam sicut vxoris est caput vir quoniam
 23 **מטל דנברא רישה הו דאנתתא איכנא דאף משיחא**
 sicut sed corporis seruator & ipse est Ecclesie est caput
 רישא הו דערתא והויו מיהנא דפנרא : 24 **אלא איכנא**
 maritis suis vxores etiam sic Christo subdita est Ecclesia
 דערתא משתעבדא למשיחא הכנא אף נשא לבעליהוין
 Christus etiam sicut vxores vestras diligite vni re in omni
 ככל מרס : 25 **נברא אחבו נשיון איך דאף משיחא**
 vt illam sanctificaret pro ea tradidit & animâ suâ Ecclesiâ suâ dilexit
 אהב לעדתה ונפשה אשלם על אפיה : 26 **דנקדשיר**
 & in verbo aquæ in lauacro & mundaret
 ונרכידיה בסחיא דמיא ובמלתא :

15 Videte itaque, fratres, quomodo cautè ambuletis, non quasi insipientes, sed vt sapientes.

16 Redimètes tempus, quoniam dies mali sunt.

17 Propterea nolite fieri imprudentes : sed intelligentes quæ sit voluntas Dei.

18 Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu sancto :

19 Loquentes vobismetipsis in psalmis, & hymnis, & cânticis spiritalibus, cantantes & psallentes in cordibus vestris Domino :

20 Grâcias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Iesu Christi, Deo & Patri.

21 Subiecti inuicem, in timore Christi.

22 Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino :

23 Quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est Ecclesie : ipse, saluator corporis eius,

24 Sed sicut Ecclesia subiecta est Christo, ira & mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri diligite vxoras vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea :

26 Vt illam sanctificaret, mundans eam lauacro aquæ in verbo vite,

15 βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς ἀμειψήθητε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί. 16 Καρποεξοιδμοὶ τῶν καίρων, ἐπὶ αἱ ἡμέραι ποταρῶν εἰσι. 17 εἰς τὸ πῶς μὴ γινώσκοντες ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἐν τῷ δόγματι. 18 καὶ μὴ μεθύετε οἴνω, ὃ ἐστὶν εἰς τὴν ἐκστασίαν, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν τῷ ῥήματι. 19 ἁλοῦσθε ἑαυτοὺς ψαλλοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς τοῦ θυμοῦ καὶ ψαλλοῦσθε ἐν τῷ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ. 20 ἀγαπᾶσθε αἰῶς τὸν κύριον ὁ θεὸς καὶ τὸν ἰησοῦν χριστὸν, τὸν υἱὸν καὶ πατέρα. 21 ὑποτάσσασθε ἀλλήλους ὡς φόβῳ χριστοῦ. 22 αἱ γυναῖκες ὡς ἐστὶν ὁ κύριος ἡ κεφαλή τῆς ἐκκλησίας, ὡς τῷ κυρίῳ. 23 ἐπὶ ὃ ὁ κύριος ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας, ἵνα ἡ καθαρίσῃ τὴν ἐκκλησίαν ὑποβάπτισμα ὕδατος ἐν ῥήματι. 24 ὡς ὁ κύριος ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας, ἵνα ἡ καθαρίσῃ τὴν ἐκκλησίαν ὑποβάπτισμα ὕδατος ἐν ῥήματι. 25 ὁ κύριος ἀγαπᾶ τὴν ἐκκλησίαν ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας, ἵνα ἡ καθαρίσῃ τὴν ἐκκλησίαν ὑποβάπτισμα ὕδατος ἐν ῥήματι. 26 ἵνα ἡ καθαρίσῃ τὴν ἐκκλησίαν ὑποβάπτισμα ὕδατος ἐν ῥήματι.

NNn

& tremore eum timore qui in carne heris hestris obedite ferui

עבדא אשתמעו למריכוך בדכסר בדחלתא וברתיא
oculorum ad aspectum non Christo tanquam cordis & cum simplicitate

ובפשיטות לבבא אך דלמשיחא: לא במחוא עינא

Christi ferui vt sed fctis placentes hominis vt filijs quasi

אך הו דלכני נשא שפרין אנתון אלא אך עבדא דמשיחא

anima vestra tota ex eis & ministrare Dei voluntatem qui facit

דעברין צבינא דאלהא: ושמשו אנתון מן כלה נפשכון

sciatu cum hominis filijs tanquam & no Dno nrō tāquā cō charitate

בחובבא אך דלכרון ולא אך דלכני נשא: כד ידעויות

sive Dno nrō à repēditur illud ipsum quod bonum est homo q̄s facit id q̄ ipsum

ההו מרס דעכד אנש דשפור הו הו מתפרעו מן אן

scitis ita domini vos etiam libertatem filius sue sit seruus

עבדא הו ואן בר חארא: אף אנתון מריא הכנא הויות

quia offensas eis remittentes estote feruis vestris facientes

עברין לעבריוכוך הויות שבקין להון ככלותא מטל

& acceptio in celis est: vester Dominus vester quodd etiā estis scietes

דידעין אנתון דאף מרכון הילכוך איתוהי בשמיא ומטב

apud cum non est facierū

כאפא לית לותה: Monachorum Tonio

סופרא דרירינא

Induite virtutis eius & per potētū in Dno nrō fratres estote Fratres mei itaque

מכיל אחי אתחילו כמרן ובתוקפא דחילה: ולכשו

contra obistere possitis vt Dei armaturam totam

כלה זינא דאלהא איכנא דתשכחון למקם לוקבל

eum est non colluctatio: quia columbarioris iustus

ענעתה דאכל הרצא: מטל רתכתושכון לא אף עם

tenebris & cum potestatibus & cum principatibus cum sed & sanguine carne

בכרא ורמנא אלא עם ארכוס ועם שליטנא ועם אחודי

celis qui sub malis spiritibus & cum tenebrorum hunc mundam

עלמא הנא השוכנא ועם רוחא כישתא דתהי שמיא

occurrere vt possitis Dei armaturam totam induite hoc propter

מטל הנא לכשו כלה זינא דאלהא דתשכחון תארעון

confistatis re in omni fueritis preparati & cum malo

בישא וכד מעתדין אנתון בכל מרס תקומון:

5 οἱ δὲ τοὶ υἱοὶ τοῦ θεοῦ, ἀνδραποδισθε τῶν αἰσίων καὶ τῶν ἀκατάβητων, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς Χριστὸν

6 μὴ κατὰ ὄψιν, ὡς ἀνδραποδισθε τοὺς αἰσίους, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς Χριστὸν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

7 κατὰ ὄψιν, ὡς ἀνδραποδισθε τοὺς αἰσίους, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς Χριστὸν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

8 εἰ δὲ τὸ θεὸς ὁ πατήρ ἡμεῖς ἀγαπᾷ ἡμᾶς, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

9 καὶ ὁ θεὸς ἡμᾶς ἀγαπᾷ, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

10 τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

11 ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

12 ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν, ὡς ἀγαπᾷ ἡμεῖς τὸν θεόν

5 Serui, obedite dominis carnalibus, cum timore & tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo:

6 Non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed vt ferui Christi, facientes voluntatē Dei ex animo.

7 Cum bona voluntate seruientes sicut Domino & non hominibus.

8 Scientes quoniam vnusquisque quodcunque fecerit bonum hoc recipiet à Domino, siue seruus, siue liber.

9 Et vos domini eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia & illorum & vester Dominus, est in celis: & personarum acceptio non est apud eum.

10 De cetero, fratres, confortamini in Domino, & in potentia virtutis eius.

11 Induite vos armaturam Dei, vt possitis stare aduersus insidias diaboli.

12 Quoniam non est nobis colluctatio aduersus carnem & sanguinem: sed aduersus principes & potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in celestibus.

13 Propterea accipite armaturam Dei, vt possitis resistere in die malo, & in omnibus perfecti stare.



